**Α. ΑΔΙΔΑΚΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ**

**ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ**

**1.Μετάφραση**

(δίνεται η μετάφραση όλου του κειμένου για την πληρέστερη κατανόηση του νοήματος και την υποστήριξη της ερώτησης κατανόησης. Το απόσπασμα που ζητείται για μετάφραση είναι αυτό με την έντονη γραφή)

|  |  |
| --- | --- |
| **Αρχαίο Κείμενο** | **Μετάφραση** |
| Ἐγὼ δ’ ἀκούσας τὴν μαντείαν ἥσθην.ἐνόμιζον γὰρ τὸ ῥᾷστόν μοι αὐτὸνπροστάξαντα τὴν εὐδαιμονίαν διδόναι.ἄλλους μὲν γὰρ γιγνώσκειν τοὺς μὲν οἷόντ’ εἶναι τοὺς δ’ οὔ· ἑαυτὸν δὲ ὅστις ἐστὶ πάντα τινὰ ἐνόμιζονἄνθρωπον εἰδέναι. καὶ τὸν μετὰ ταῦτα δὴχρόνον, ἕως μὲν εἶχον ἡσυχίαν, οὐδὲνἐνεκάλουν μετὰ τὸν τοῦ παιδὸς θάνατονταῖς τύχαις· ἐπειδὴ δὲ ἀνεπείσθην ὑπὸ τοῦ Ἀσσυρίουἐφ’ ὑμᾶς στρατεύεσθαι, εἰς πάντακίνδυνον ἦλθον· ἐσώθην μέντοι οὐδὲνκακὸν λαβών. οὐκ αἰτιῶμαι δὲ οὐδὲ τάδετὸν θεόν.  ἐπεὶ γὰρ ἔγνων ἐμαυτὸν μὴ ἱκανὸν ὑμῖνμάχεσθαι, ἀσφαλῶς σὺν τῷ θεῷ ἀπῆλθονκαὶ αὐτὸς καὶ οἱ σὺν ἐμοί.**νῦν δ’ αὖ πάλιν ὑπό τε πλούτου τοῦ****παρόντος διαθρυπτόμενος καὶ ὑπὸ τῶν****δεομένων μου προστάτην γενέσθαι καὶ****ὑπὸ τῶν δώρων ὧν ἐδίδοσάν μοι καὶ ὑπ’****ἀνθρώπων, οἵ με κολακεύοντες ἔλεγον****ὡς εἰ ἐγὼ θέλοιμι ἄρχειν, πάντες ἂν ἐμοὶ****πείθοιντο καὶ μέγιστος ἂν εἴην****ἀνθρώπων,****ὑπὸ τοιούτων δὲ λόγων****ἀναφυσώμενος, ὡς εἵλοντό με πάντες****οἱ κύκλῳ βασιλεῖς προστάτην τοῦ****πολέμου, ὑπεδεξάμην τὴν στρατηγίαν,****ὡς ἱκανὸς ὢν μέγιστος γενέσθαι,****άγνοῶν ἄρα ἐμαυτόν,****ὅτι σοὶ ἀντιπολεμεῖν ἱκανὸς ᾤμην εἶναι,****πρῶτον μὲν ἐκ θεῶν γεγονότι, ἔπειτα δὲ****διὰ βασιλέων πεφυκότι, ἔπειτα δ’ ἐκ****παιδὸς ἀρετὴν ἀσκοῦντι·**            τῶν δ’ ἐμῶν προγόνων ἀκούω τὸνπρῶτον βασιλεύσαντα ἅμα τε βασιλέακαὶ ἐλεύθερον γενέσθαι. ταῦτ’ οὖννἀγνοήσας δικαίως, ἔφη, ἔχω τὴν δίκην. | Εγώ λοιπόν χάρηκα, όταν άκουσατο χρησμό, επειδή[[1]](https://filologika.gr/lykio/g-lykiou/prosanatolismou/archea-ellinika-g-likeiou/fakelos-ylikoy/enotita-9-amp-adidakto-keimeno-kritirio-axiologisis-apantiseis/%22%20%5Cl%20%22_ftn1) πίστεψα ότι,αναθέτοντάς[[2]](https://filologika.gr/lykio/g-lykiou/prosanatolismou/archea-ellinika-g-likeiou/fakelos-ylikoy/enotita-9-amp-adidakto-keimeno-kritirio-axiologisis-apantiseis/%22%20%5Cl%20%22_ftn2) μου το πιο εύκολοέργο, μου έδινε / χάριζε την ευτυχία.Γιατί (πίστεψα ότι/νόμιζα ότι)μερικοί μπορούν να καταλάβουντους άλλους ανθρώπους, ενώμερικοί όχι. Ποιος όμως είναι οεαυτός του, πίστευα ότι κάθεάνθρωπος μπορεί να το μάθει. Κατάτην περίοδο λοιπόν πουακολούθησε, όσο έμενα αδρανής,δεν κατηγορούσα την τύχη μου γιατο θάνατο του παιδιού μου.Όταν όμως πείσθηκα από τονβασιλιά των Ασσυρίων ναεκστρατεύσω εναντίον σου,διέτρεξα πολύ μεγάλο κίνδυνο /κάθε δυνατό κίνδυνο. Σώθηκα όμωςχωρίς να πάθω κανένα κακό. Καιδεν κατηγορώ το θεό γι΄αυτά. Γιατί,όταν κατάλαβα ότι δεν είχα τιςδυνάμεις να σε πολεμήσω,αποχώρησα με ασφάλεια και εγώ οίδιος και οι συμπαραστάτες μου μετη βοήθεια του θεού.**Τώρα πάλι όμως , επειδή, φάνηκα****αλαζόνας και παρασύρθηκα****[[3]](https://filologika.gr/lykio/g-lykiou/prosanatolismou/archea-ellinika-g-likeiou/fakelos-ylikoy/enotita-9-amp-adidakto-keimeno-kritirio-axiologisis-apantiseis/%22%20%5Cl%20%22_ftn3) από****τα πρόσφατα πλούτη και από****αυτούς μου με παρακαλούσαν να****γίνω ο προστάτης τους και από τα****δώρα που μου έκαναν και από****τους ανθρώπους που μου έλεγαν,****κολακεύοντάς με, ότι τάχα, αν****ήθελα να ηγηθώ / να τεθώ****επικεφαλής, όλοι θα έδειχναν****υπακοή και ότι θα γίνω ο****σπουδαιότερος από τους****ανθρώπους, φουσκωμένος****/επειδή φούσκωσα από****παρόμοια λόγια, κι αφού με****εξέλεξαν όλοι οι γύρω μου****βασιλείς επικεφαλής τους στον****πόλεμο (αρχιστράτηγο),****αποδέχθηκα το αξίωμα του****αρχιστράτηγου, με την πίστη ότι /****έχοντας στο μυαλό μου ότι μπορώ****να γίνω ο σπουδαιότερος ,****αγνοώντας στην****πραγματικότητα****[[4]](https://filologika.gr/lykio/g-lykiou/prosanatolismou/archea-ellinika-g-likeiou/fakelos-ylikoy/enotita-9-amp-adidakto-keimeno-kritirio-axiologisis-apantiseis/%22%20%5Cl%20%22_ftn4) τις****δυνατότητές μου, γιατί/καθώς****πίστευα ότι μπορούσα να****πολεμήσω εναντίον σου, που/ενώ****καταρχάς κατάγεσαι από θεούς,****έπειτα γεννήθηκες από****βασιλιάδες και τέλος ασκείσαι****στην ανδρεία (εξασκείς την****ανδρεία) από παιδί.**Από τους προγόνους μου πάλι έχωακουστά ότι ο πρώτος που άσκησετα βασιλικά καθήκοντα έγινεταυτόχρονα βασιλιάς καιελεύθερος. Αυτά λοιπόν καθώςαγνόησα, είπε, δίκαια τιμωρούμαι. |

**2. Ερώτηση κατανόησης**

Ο κυριότερος λόγος για τη δεινή θέση του Κροίσου είναι η *ματαιοδοξία*και η *φιλαυτία*του. Αυτό αποδεικνύεται από το ότι ο ίδιος παραδέχεται ότι η άγνοια (του κινδύνου) τον έφερε δίκαια ενώπιον της τιμωρίας (*ταῦτ’ἀγνοήσας … δικαίως ἔχω τὴν δίκην*). Περνώντας στα γεγονότα, αν και σώθηκε (*ἐσώθην οὐδὲν κακὸν λαβὼν …ἀσφαλῶς ἀπὴλθον*) από προηγούμενη παράτολμη ενέργεια (*εἰς πάντα κίνδυνον ἦλθον, ἀνεπείσθην ὑπό τοῦ Ἀσσυρίου*), παρασύρθηκε πάλι από κολακείες και υποσχέσεις (*διαθρυπτόμενος, ἀναφυσώμενος-κολακεύοντες*) ότι θα γίνει ο σπουδαιότερος ηγεμόνας (*μέγιστος ἄν εἴην ἀνθρώπων …. ὡς ἱκανὸς ὤν μέγιστος γενέσθαι*) με αποτέλεσμα να υπερεκτιμήσει τις δυνάμεις του, να υποστεί ήττα και να περιμένει τώρα την έσχατη τιμωρία.

**Εναλλακτικά**

**2.α.**Ο Κροίσος αναγνωρίζει εκ των υστέρων ότι, επειδή δεν είχε αυτογνωσία (*ἀγνοῶν ἄρα ἐμαυτὸν*) , είχε υπερεκτιμήσει τις δυνάμεις του και ότι δεν έπρεπε να τα βάλει με τον Κύρο (*ὅτι σοὶ ἀντιπολεμεῖν ἱκανὸς ᾤμην εἶναι*). Η θέση αυτή φαίνεται από τη χρήση του δοξαστικού ρήματος ᾤμην, πράγμα που σημαίνει ότι η εκτίμησή του αποδείχθηκε λανθασμένη. Η ισχύς του Κύρου τώρα υποστηρίζεται από τις τρεις (επιθετικές με αιτιολογική απόχρωση ) μετοχές *γεγονότι*, *πεφυκότι*, *ἀσκοῦντι*. Αυτές δηλώνουν την πλεονεκτική θέση του Κύρου, λόγω θεϊκής και βασιλικής καταγωγής, αλλά και προσωπικής άσκησης. Επομένως ο Κύρος αναδεικνύεται σε ανίκητο αντίπαλο.

**3.Γραμματική**

3.α. Τύποι παθητικού αορίστου: *ἥσθην , ἀνεπείσθην, ἐσώθην*: ενδεικτικά (β΄ενικό ευκτικής) *ἀναπεισθείης*, (β΄ενικό προστακτικής) *ἀναπείσθητι*

3.β. *δεῖται, ἐδεῖτο* // *οἶδε*(*ν*), *ᾔδει*(*ν*)

3.γ. υπερθετικοί επιθέτων και επιρρημάτων: *ῥᾷστόν, μέγιστος , πρῶτον*, *ἄριστ*(*α*). Οι άλλοι βαθμοί: *ῥᾲδιον- ῥᾷον, μέγας – μείζων*, (*πρὸ*) – *πρότερον*, *εὖ -ἄμεινον*, αντίστοιχα.

3.δ. οι αυτοπαθητικές αντωνυμίες είναι: *ἑαυτὸν , ἐμαυτόν*. Γενική ενικού: *σφῶν αὐτῶν ή ἑαυτῶν ή αὑτῶν*και*ἡμῶν αὐτῶν*, αντίστοιχα.

**4.Συντακτικό**

**4.α.**Όταν το *πᾶς-πᾶσα-πᾶν* είναι άναρθρο επίθετο λειτουργεί ως κατηγορηματικός προσδιορισμός στο προσδιοριζόμενο ουσιαστικό. Όταν όμως είναι *αόριστη-επιμεριστική αντωνυμία*, κατά κάποιο τρόπο *ως αντώνυμο του οὐδεἰς/μηδεἰς,*λειτουργεί και ως βασικός όρος της πρότασης, αφού οι αντωνυμίες αντικαθιστούν τα ουσιαστικά. Στο απόσπασμα έχουμε και τις δύο λειτουργίες: α) *εἰς πάντα κίνδυνον:*όπου λειτουργεί ως επίθετο και είναι κατηγορηματικός προσδιορισμός στο κίνδυνον και β) *πάντες ἂν ἐμοὶ πείθοιντο*, όπου λειτουργεί ως αντωνυμία και είναι υποκείμενο στο ρήμα *ἄν πείθοιντο*.

**4.β.**Στο απόσπασμα *ὡς ἱκανὸς ὢν μέγιστος γενέσθαι*το μόριο ὡς συνοδεύει την αιτιολογική μετοχή *ἱκανός ὤν*μετατρέποντάς την σε *υποκειμενικής αιτιολογίας*. Έτσι ο Κροίσος παραδέχεται ήταν *προσωπική του εκτίμηση και όχι αντικειμενική πραγματικότητα*το ότι θα γινόταν ο *μέγιστος*ηγεμόνας.

**4.γ.**Ο υποθετικός λόγος του κειμένου βρίσκεται στην περίοδο: *οἵ με κολακεύοντες ἔλεγον ὡς εἰ ἐγὼ θέλοιμι ἄρχειν, πάντες ἂν ἐμοὶ πείθοιντο καὶ μέγιστος ἂν εἴην ἀνθρώπων*. Έχει απόδοση τις ειδικές προτάσεις *ὡς …ἄν πείθοιντο καὶ μέγιστος ἄν εἴην*. Επομένως είναι εξαρτημένος.

Αφαιρώντας την εξάρτηση και μετατρέποντας την ειδική σε αποφαντική κύρια έχουμε *πάντες ἄν πείθοιντο καὶ μέγιστος ἄν εἴην*, οπότε, σε συνδυασμό με το *εἰ* +ευκτική της υποθετικής πρότασης, έχουμε *απλή σκέψη του λέγοντος:*

*Εἰ σύ θέλοις ἄρχειν – πάντες ἄν σοὶ πείθοιντο καὶ μέγιστος ἄν εἴης ἀνθρώπω*ν.

Το προσδοκώμενο: ἐὰν ἐθέλεις /ἐθελήσεις ἄρχειν – πάντες σοὶ πείσονται καὶ μέγιστος ἔσῃ ἀνθρώπων.

**Σημείωση:**εννοείται ότι προσδοκώμενο θα έχουμε, ακόμα και αν διατηρήσουμε ως απόδοση τη δυνητική ευκτική, απλώς θα διαφέρει υφολογικά από τη βασική εκδοχή.

**4.δ.**Στο απόσπασμα βρίσκουμε δύο χρονικές προτάσεις: α) ἕως μὲν εἶχον ἡσυχίαν, που δηλώνει το σύγχρονο και μάλιστα την παράλληλη διάρκεια με την κύρια (= όσο έμενα αδρανής, δεν κατηγορούσα την τύχη μου) και β) ἐπειδὴ δὲ ἀνεπείσθην ὑπὸ τοῦ Ἀσσυρίου ἐφ’ ὑμᾶς στρατεύεσθαι, που δηλώνει το προτερόχρονο (=πρώτα πείστηκα και κατόπιν κινδύνευσα).

[[1]](https://filologika.gr/lykio/g-lykiou/prosanatolismou/archea-ellinika-g-likeiou/fakelos-ylikoy/enotita-9-amp-adidakto-keimeno-kritirio-axiologisis-apantiseis/%22%20%5Cl%20%22_ftnref1) Ο *γὰρ* εισάγει κύρια. Μεταφράζουμε με δευτερεύουσα αιτιολογική, γιατί ακολουθεί και άλλος *γὰρ*.

[[2]](https://filologika.gr/lykio/g-lykiou/prosanatolismou/archea-ellinika-g-likeiou/fakelos-ylikoy/enotita-9-amp-adidakto-keimeno-kritirio-axiologisis-apantiseis/%22%20%5Cl%20%22_ftnref2) Η μετοχή *προστάξαντα* είναι χρονική. Παρ’ όλα αυτά η μετάφρασή της με τύπο σε –οντας είναι πιο «*φυσική*» κατά τη γνώμη μας.

[[3]](https://filologika.gr/lykio/g-lykiou/prosanatolismou/archea-ellinika-g-likeiou/fakelos-ylikoy/enotita-9-amp-adidakto-keimeno-kritirio-axiologisis-apantiseis/%22%20%5Cl%20%22_ftnref3) Μετάφραση της αιτιολογικής μετοχής *διαθρυπτόμενος.*

[[4]](https://filologika.gr/lykio/g-lykiou/prosanatolismou/archea-ellinika-g-likeiou/fakelos-ylikoy/enotita-9-amp-adidakto-keimeno-kritirio-axiologisis-apantiseis/%22%20%5Cl%20%22_ftnref4) Η μετοχή *ἀγνοῶν*είναι αιτιολογική και το *ἄρα*αντιπαρατίθεται στο προηγούμενο *ὡς* (αντικειμενικό –υποκειμενικό αντίστοιχα)